

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Bien cuidai vivre sans amour > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 1742 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bien%20cuidai%201_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0175v_large.jpg



- letto 2253 volte

Edizione diplomatica

[c. 175 r.]



Or cuidai uiure sens amors. des or en paix tout mon aie. maix
 retrait mait en la folour. mes cuers dont lauoie eschaipeit. enpris
 ai grignor folie. ke li fols enfes ki crie. por la belle stoile auoir. kil
 Coment ke ie me desespoir. bien mait a
 mors guerdonei. ceu ke ie lai amon paoir.
 uoit hault el ciel soir. seruie sens deloiaulteit. ke roi mait fait de
 folie. se si gart bien ki fie. de si haut merite auoir. Sest meruelle
 se ie mair. uers amors ke si mait greueit. deus cor la puisse ie tenir.
 un soul ior a ma uolenteit. elle compairoit sa folie. si me faice deus

[c. 175 v.]



aie. amorir la couenroit ce ma dame ne mocit. **H**ai frans cuers ke tant couoit. ne beieis ama foleteit. bien sai ken uos ameir nai droit samors ne mi eust doneit. maix efforcies fais folie. si com fait neif ke uans guie. ke uait lai ou il lenpoent. si ke toute (et) esmie (et) fraint. **D**ame ou nuls biens ne souffraint. merci per franchise (et) per grei. pues ken uos sont tuit mal estaint. (et) tuit bien uif (et) alumey. cog - noissies dont la folie. me uient ke me tolt la uie. kariens noz faire clamour. sauos non de ma dolour. **C**hanson ma belle folie me salue (et) se li prie. ke por deu (et) por sonor. nait iai euls de traitor. ke bien sei uent li pluxor. ke iudas fist son signor.

- letto 2357 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Or cuidai uiure sens amors. des or en paix tout mon aie. maix retraits mait en la folour. mes cuers dont l'avoie eschaiepit. enpris ai grignor folie. ke li fols enfes ki crie. por la belle stoile auoir. kil uoit hault el ciel seoir.	Or cuidai vivre sens amors, desor en paix tout mon aie, maix retraits m'ait en la folour mes cuers dont l'avoie eschaiepit. Enpris ai grignor folie ke li fols enfes ki crie por la belle stoile avoir k'il voit hault el ciel seoir.
	II
Coment ke ie me desespoir. bien mait a mors gueridonei. ceu ke ie lai amon paoir. uoit hault el ciel seoir. seruie sens deloiaulteit. ke roi mait fait de seruie sens deloiaulteit. ke roi mait fait de folie. se si gart bien ki fie. de si haut merite auoir.	Coment ke je me desespoir, bien m'ait amors gueridonei ceu ke je l'ai a mon paoir servie, sens deloiaulteit, ke Roi m'ait fait de Folie! Se s'i gart bien ki fie de si haut merite avoir!
	III
Sest meruelle se ie mair. uers amors ke si mait greueit. deus cor la puisse ie tenir. un soul ior a ma uolenteit. elle compairroit sa folie. si me faice deus aie. amorir la couenroit ce ma dame ne mocit.	S'est merveille se je m'är vers Amors ke si m'ait greveit, Deus, c'or la puisse je tenir un soul jor a ma volenteit, elle compairroit sa folie, si me faice Deus äie! A morir la covenroit ce ma dame ne m'ocit.
	IV
Hai frans cuers ke tant couoit. ne beieis ama foleteit. bien sai ken uos ameir nai droit samors ne mi eust doneit. maix efforcies fais folie. si com fait neif ke uans guie. ke uait lai ou il lenpoent. si ke toute (et) esmie (et) fraint.	Hai frans cuers ke tant covoit, ne beieis a ma foleteit! Bien sai k'en vos ameir n'ai droit s'Amors ne m'i eüst doneit, maix, efforciés, fais folie, si com fait neif ke vans guie ke vait lai ou il l'enpoent, si ke toute et esmie et fraint.
	V
Dame ou nuls biens ne souffraint. merci per franchise (et) per grei. pues ken uos sont tuit mal estaint. (et) tuit bien uif (et) alumey. cog - noissies dont la folie. me uient ke me tolt la uie. kariens noz faire clamour. sauos non de ma dolour.	Dame ou nuls biens ne souffraint, merci per franchise et per grei! Pués k'en vos sont tuit mal estaint et tuit bien vif et alumey, cognoissiés dont la folie me vient, ke me tolt la vie, k'a riens n'oz faire clamour, s'a vos non, de ma dolour.
	VI

Chanson ma belle folie me salue (et) se li prie. ke por deu (et) por sonor. nait iai euls de traitor. ke bien sei uent li pluxor. ke iudas fist son signor.	Chanson, ma Belle Folie me salue et se li prie ke por Deu et por s'onor n'ait jai euls de träitor, ke bien seivent li pluxor ke Judas fist son Signor.
---	--

- letto 464 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Or cuidai vivre sens amors, desor en paix tout mon aie, maix retrait m'ait en la folour mes cuers dont l'avoie eschaiepit. Enpris ai grignor folie ke li fols enfes ki crie por la belle stoile avoir k'il voit hault el ciel seoir.	Ora ho creduto di vivere senza amore, ormai in pace per il resto della vita, ma il mio cuore mi ha riportato nella follia da cui l'avevo messo in salvo. Ho intrapreso una pazzia più grande del folle ragazzino che piange per avere la bella stella che vede stare alta in cielo.
II	
Coment ke je me desespoir, bien m'ait Amors gueridonei ceu ke je l'ai a mon paoir servie, sens deloiaulteit, ke Roi m'ait fait de Folie! Se s'i gart bien ki fie de si haut merite avoir!	Nonostante mi disperi, Amore mi ha ricompensato bene il fatto di averlo servito con tutte le forze, lealmente, ha reso Re di follia! Se ne guardi bene chi è sicuro di avere una ricompensa così alta!
III	
S'est mervelle se je m'air vers Amors, ke si m'ait greveit. Deus, c'or la puisse je tenir un soul jor a ma volenteit, elle compairroit sa folie, si me faice Deus äie! A morir la covenroit ce ma dame ne m'ocit.	Non sorprende io che mi adiri con Amore, che mi ha gravato così. Dio, se ora io potessi averlo un solo giorno a mio volere, pagherebbe la sua follia, se solo Dio mi aiutasse! Dovrebbe morire se la mia donna non mi uccide.
IV	

Hai frans cuers ke tant covoit, ne beieis a ma foleteit! Bien sai k'en vos ameir n'ai droit s'Amors ne m'i eüst doneit, maix, efforciés, fais folie, si com fait neif ke vans guie ke vait lai ou il l'empoent, si ke toute et esmie et fraint.	Ah cuore sincero che desidero tanto, non vi curate della mia follia! So bene che non avrei diritto di amarvi se Amore non me lo avesse concesso, ma, spinto, commetto follie, come fa la nave guidata dal vento che va là dove quello la getta, cosicché la riduce in pezzi e la distrugge.
V	
Dame ou nuls biens ne souffraint, merci per franchise et per grei! Pués k'en vos sont tuit mal estaint et tuit bien vif et alumey, cognoissiés dont la folie me vient ke me tolt la vie, k'a riens n'oz faire clamour, s'a vos non, de ma douleur.	Donna cui non manca alcun bene, pietà per giustizia e benevolenza! Poiché in voi tutti i mali sono soffocati e tutti i beni vivi e splendenti, sappiate da dove mi viene la follia che mi toglie la vita, non oso lamentarmi con altri, se non con voi, del mio dolore.
VI	
Chanson, ma Belle Folie me salue et se li prie ke por Deu et por s'onor n'ait jai euls de trāitor, ke bien seivent li pluxor ke Judas fist son Signor.	Canzone, salutami la mia Bella Follia e pregala che in nome di Dio e del suo onore non abbia gli occhi del traditore che i più sanno bene cosa Giuda fece al suo Signore.

- letto 430 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-56>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/175r/0/Sequence-2614>